## Приложение №1

**к Договору \_\_\_\_от «\_\_»\_\_\_\_\_\_20\_\_г.**

## Перечень закупаемых Услуг

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Наименование Услуг** | **Дополнительная характеристика** | **Стоимость услуг без учета НДС, тенге** | **Срок оказания Услуг** | **Место оказания Услуг** |
| **1** | Услуги переводческие | Технический перевод и перевод казахских и русских текстов на английский язык, а также перевод технических английских текстов на казахский и русcкий языки. | Не более \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | с 1 января по 31 декабря 2025 года | г. Астана, 010000, ул. Кунаева 8,  блок Б, 6 этаж. |

Всего по Договору не более \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) тенге (с НДС, в случае наличия НДС) и включает в себя все расходы, необходимые для надлежащего выполнения Исполнителем обязательств.

## Приложение №2

**к Договору \_\_\_\_от «\_\_»\_\_\_\_\_\_20\_\_г.**

**ТехническАЯ СПЕЦИФИКАЦИЯ**

**« Услуги переводческие»**

1. **Основная цель:**

Обеспечить квалифицированный и качественный письменный перевод материалов на государственный и по запросу на английский языки и обратно, подготовленный с учетом терминологии в указанных сферах **(но, не ограничиваясь ими) нефтегазовой отрасли, экономики, юриспруденции, маркетинга и транспортировки**. При этом, Стороны обязаны заключить соглашение о конфиденциальности.

1. **Общие требования к Исполнителю закупаемых услуг:**

Исполнитель должен:

осуществлять перевод материалов нефтегазовой отрасли, экономики, юриспруденции, нормативно - правовых документов, материалов по тематике (но, не ограничиваясь ими).

-иметь опыт работы не менее 3 (трех) лет в оказании переводческих услуг с русского языка на государственный и английский языки, с государственного языка на английский и русский языки, с английского языка на государственный и русский языки нефтегазовой, юридической, финансовой, технической и другой документации.

- иметь не менее 2 (двух) специалистов (переводчиков) с наличием высшего образования по специальности «переводческое дело» и опыта работы не менее 3 (трех) лет по оказанию услуг в области письменного перевода с русского языка на государственный и английский языки, с государственного языка на английский и русский языки, с английского языка на государственный и русский языки нефтегазовой, юридической, финансовой, технической и другой документации у каждого привлекаемого к оказанию Услуг специалиста.

-иметь не менее 1 (одного) специалиста (переводчика-редактора) с наличием высшего образования по специальности «переводческое дело», с опытом работы не менее 3 (трех) лет в области письменного перевода и редактирования переводов с русского языка на государственный и английский языки, с государственного языка на английский и русский языки, с английского языка на государственный и русский языки нефтегазовой, юридической, финансовой, технической и другой документации, которые будут осуществлять функции редактора переведенных текстов.

-иметь не менее 1 (одного) специалиста переводчика в штате с наличием диплома магистра по специальности «переводческое дело», с опытом работы не менее 3 (трех) лет в области письменного перевода и редактирования переводов с русского на английский и с английского на русский языки. Исполнитель должен располагать следующими средствами связи: телефон, Интернет, электронная почта.

1. **Прочие характеристики:**

Тексты переводов осуществляются с соблюдением следующих параметров: одинарный построчный интервал, шрифт № 14, «Times New Roman» на стандартном листе формата А-4. Параметры стандартного листа формата А-4, верхнее – не менее 2 см, нижнее – не менее 1 см, правое - не менее 1 см, левое – не менее 1 см. Объем одной страницы в формате MS Word берется из расчета 1 800 (Одна тысяча восемьсот) знаков на странице с пробелами, согласно функции подсчета «статистика». Переводы таблиц предоставляются в формате MS Excel, 10 шрифт «Times New Roman».

При пересылке переводов Заказчику Исполнитель должен предоставить полные собранные переводы с соблюдением всех вышеперечисленных параметров.

Тексты на всех языках должны быть аутентичны. Использование машинного (автоматизированного) перевода не допускается. Смешение стилей и искажение смыслов не допускаются. Перевод должен быть выполнен точно в установленный срок.

Каждый выполненный письменный перевод до сдачи Заказчику должен быть проверен Исполнителем по следующим параметрам:

1. полнота перевода, в том числе наличие в тексте всех необходимых графических изображений и таблиц ссылок, колонтитулов;
2. правильная передача содержания и терминологии (эквивалентность и адекватность перевода), употребление слов в соответствии с контекстом, используемом на веб-сайтах;
3. соблюдение правил правописания, грамматики и соответствие языковому употреблению;
4. отсутствие опечаток и иных ошибок, в том числе не выявляемых автоматически орфографических ошибок.

Получения материалов Заказчика для перевода, внесения изменений и дополнений и доставка переведенных материалов Заказчику осуществляются за счет Исполнителя.

1. **Срок осуществления перевода:**

Перевод документов осуществляется с даты предоставления заявки Заказчиком в электронном виде и выполняется в оговоренные сроки. Документы на перевод могут быть предоставлены в электронном виде или на бумажном носителе.

Перевод предоставляется в электронном виде или на бумажном носителе. В случае оказания услуг ненадлежащего качества, Исполнитель обязан устранить недостатки в течение 1 (одного) часа (в случае крайней срочности и по запросу Заказчика) со времени получения от Заказчика уведомления, по электронной почте, о выявленных ошибках.

1. **Объем и стоимость закупаемых Услуг:**

Основным показателем для выбора Исполнителя является цена за 1 страницу письменного перевода на все языки. Стоимость услуг не должна превышать Плановой стоимости за единицу, указанной в Таблице №1.

Таблица №1. Перечень услуг по переводу.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Наименование услуг*** | Цена без НДС за 1 страницу (не более) | Общее количество страниц в %,  (от суммы договора) |
| Перевод с русского на казахский язык (наоборот) | 2 200 | 45 % |
| Перевод с русского на английский язык (наоборот) | 2 500 | 45 % |
| Перевод с казахского на английский язык (наоборот) | 4 500 | 10 % |

**Примечание для потенциального поставщика: В случае ненадлежащего оказания Услуг (некачественный перевод, с ошибками, не соответствующий основам деловой переписки и др.) Исполнитель несет полную ответственность перед Заказчиком в соответствии с условиями Договора (включая выплаты пени, штрафов и др.).** Количество процентов страниц для перевода могут варьироваться на усмотрение Заказчика, но не превышать 100% от общего количества страниц. Оплата будет производиться ежеквартально на основании подписанного сторонами Акта оказанных услуг.

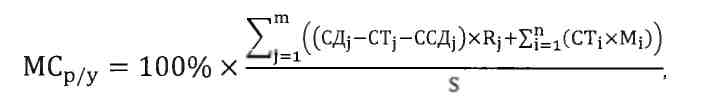
**Приложение № 3 к Договору №\_\_\_\_\_**

**«\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 202\_ года**

**Форма отчета о внутристрановой ценности оказываемых услуг**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п  Договора  (m) | Стоимость  Договора  (СДj)  **KZT** | Суммарная стоимость  товаров в рамках  договора (СТj)  **KZT** | Cуммарная стоимость  договоров субподряда  в рамках договора  (ССДj)  **KZT** | Доля фонда оплаты  труда местных  кадров, выполняющего  j-ый договор (Rj)  **%** | п/п  Товара  (n) | Кол-во товаров  Закупленных  поставщиком в целях  исполнения договора | Цена товара  **KZT** | Стоимость  (CTi)  **KZT** | Доля КС согласно  Сертификата  СТ-KZ (Ki)  **%** | Сертификат СТ-KZ | | Примечание |
| Номер | Дата выдачи |
| 1 |  |  |  |  | 1 |  |  |  |  |  |  |  |
| **И Т О Г О** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

Доля внутристрановой ценностирассчитывается согласно Единой методики расчета организациями внутристрановой ценности, утвержденной приказом Министра по инвестициям и развитию Республики Казахстан от от «20» апреля 2018 года №260, по следующей формуле:



|  |  |
| --- | --- |
| m – где: общее количество j-ых договоров, заключенных в целях выполнения работы (оказания услуги), включая договор между заказчиком и подрядчиком, договоры между подрядчиком и субподрядчиками и т.д.;  j - порядковый номер договора, заключенного в целях выполнения работы (оказания услуги);  СДj- стоимость j-ого договора;  СТj - суммарная стоимость товаров, закупленных поставщиком или субподрядчиком в целях исполнения j-ого договора;  ССДj - суммарная стоимость договоров субподряда, заключенных в целях исполнения j-ого договора;  Rj - доля фонда оплаты труда казахстанских кадров в общем фонде оплаты труда работников поставщика или субподрядчика, выполняющего j-ый договор;  n - общее количество наименований товаров, закупленных поставщиком или субподрядчиком в целях исполнения j-ого договора;  i - порядковый номер товара, закупленного поставщиком или субподрядчиком в целях исполнения j-ого договора; | СТi - стоимость i-ого товара;  Мi - доля внутристрановой ценностив товаре, указанная в сертификате о происхождении товара формы «СТ-КZ»;  В случае отсутствия сертификата о происхождении товара формы «СТ-КZ», если иное не установлено [пунктом 9](file:///C:\Users\b.umurzakov\Downloads\Приложение_16.04._Приложение_1-4_к_Договору%20(1).doc#sub900) Единой методики, Мi = 0;  S - общая стоимость договора. 5-1. Rj - доля фонда оплаты труда казахстанских кадров в общем фонде оплаты труда работников поставщика или субподрядчика, выполняющего j-ый договор, рассчитывается по следующей формуле:  Rj = ФОТРК/ФОТ  где:      ФОТРК - фонд оплаты труда казахстанских кадров поставщика или субподрядчика, выполняющего j-ый договор, за период действия j-го договора; ФОТ - общий фонд оплаты труда работников поставщика или субподрядчика, выполняющего j-ый договор, за период действия j-го договора. |

Доля внутристрановой ценности (%): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ М.П.

Ф.И.О. руководителя, подпись

**\*\*КСр/у = \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

*\* указывается итоговая доля внутристрановой ценности в договоре в цифровом формате до сотой доли (0,00) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Ф.И.О. исполнителя, контактный телефон*

**Приложение №4**

**к Договору № \_\_\_\_\_\_\_\_**

**от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 202\_ г.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Заказчик \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  полное наименование, адрес, данные о средствах связи  Исполнитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  полное наименование, адрес, данные о средствах связи  Договор (контракт)\_\_\_№\_\_\_ «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_ 20 \_\_ г. |  | |  | | --- | |  | |
|  | |  | | --- | |  | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| АКТ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ (ОКАЗАННЫХ УСЛУГ)\* | |  |  | | --- | --- | | Номер  документа | Дата  составления | |  |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Номер по порядку | Наименование работ (услуг) (в разрезе их подвидов в соответствии с технической спецификацией, заданием, графиком выполнения работ (услуг) при их наличии) | Дата выполнения работ (оказания услуг)\*\* | Сведения об отчете о научных исследованиях, маркетинговых, консультационных и прочих услугах (дата, номер, количество страниц) (при их наличии)\*\*\* | Единица измерения | Выполнено работ (оказано услуг) | | |
| количество | цена за единицу | стоимость |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  | Итого |  | х |  |

 Сведения об использовании запасов, полученных от заказчика

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

наименование, количество, стоимость

Приложение: Перечень документации, в том числе отчет(ы) о маркетинговых, научных исследованиях, консультационных и прочих услугах (обязательны при его (их) наличии) на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ страниц

|  |  |
| --- | --- |
| Сдал (Исполнитель)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  должность           подпись            расшифровка подписи | Принял (Заказчик)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  должность           подпись            расшифровка подписи |
| М.П. | Дата подписания (принятия) работ (услуг) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  М.П. |

 \*Применяется для приемки-передачи выполненных работ (оказанных услуг), за исключением строительно-монтажных работ.

\*\*Заполняется в случае, если даты выполненных работ (оказанных услуг) приходятся на различные периоды, а также в случае, если даты выполнения работ (оказания услуг) и даты подписания (принятия) работ (услуг) различны.

\*\*\*Заполняется в случае наличия отчета о научных исследованиях, маркетинговых, консультационных и прочих услугах.